



**UNION OF CONSTRUCTION  
LABORATORY SPECIALISTS  
OF BULGARIA ASSOCIATION  
/UCLSBa/**



**CONSTRUCTION PRODUCTS  
TESTING LABORATORIES  
ASSOCIATION /CPTLa/**

## MEMORANDUM OF COOPERATION

**Union of Construction Laboratory Specialists of Bulgaria association /UCLSBa/**, 6 Ivan Dimov str., BG-5300 Gabrovo, Republic of Bulgaria, as a national association of conformity assessment bodies, experts and specialists in the field of construction in the Republic of Bulgaria on the one hand

And

**Construction Products Testing Laboratories association /CPTLa/**, 85A R. Kalantos str., LT-52310 Kaunas, Republic of Lithuania, as a national association in the Republic of Lithuania on the other hand,

hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

- Recognizing the importance of measurements, tests and application of modern metrological knowledge for the development, improvement and application of good laboratory practice according to national and international documents by laboratories and specialists in the field of construction;
- Recognizing the need for close cooperation between national professional organizations;
- Guided by the international principles, norms and national legislations in the field of construction;

**Сдружение „Съюз на строителните лабораторни специалисти в България“ /ССЛСБ/**, ул. „Иван Димов“ № 6, BG-5300 Габрово, Република България, в качеството си на национално сдружение на органи за оценяване на съответствието, експерти и специалисти от област строителство в Република България от една страна

И

**Сдружение „Изпитвателни лаборатории на строителни продукти“ /ИЛСП/**, ул. „Р. Калантос“ № 85А, LT-52310 Каунас, Република Литва, в качеството си на национално сдружение в Република Литва от друга страна,

наричани по-долу „Договарящи се страни”,

- Отчитайки значението и важноста относно измерванията, изпитванията и прилагането на съвременни метрологични знания за развитието, усъвършенстването и прилагането на добрата лабораторна практика съгласно национални и международни документи от лабораториите и специалистите в областта на строителството;
- Отчитайки необходимостта от тясно сътрудничество между националните професионални организации;
- Ръководейки се от международните принципи, норми и националните законодателства в областта

**Bulgarijos statybinių laboratorijų specialistų asociacijos sąjunga /UCLSBa/**, buveinės adresas: Ivan Dimov g. 6, BG-5300 Gabrovas, Bulgarijos Respublika, kaip nacionalinė atitikties vertinimo įstaigų, ekspertų ir specialistų statybos srityje asociacija Bulgarijos Respublikoje, iš vienos pusės

Ir

**Statybos produktų bandymų laboratorijų asociacija /CPTLa/**, buveinės adresas R. Kalantos g. 85A., LT-52310 Kaunas, Lietuvos Respublika, kaip Lietuvos Respublikos nacionalinė asociacija, iš kitos pusės,

toliau abi šalys kartu vadinamos „Susitariančiosiomis Šalimis”,

- Pripažįstančios matavimų, bandymų ir šiuolaikinių metrologinių žinių taikymo svarbą kuriant, tobulinant ir taikant gerą laboratorinę praktiką remiantis laboratorijų nacionaliniais ir tarptautiniais dokumentus ir statybos specialistais;
- Pripažįstančios glaudų nacionalinių profesinių organizacijų bendradarbiavimą;
- Besilaikančios tarptautinių principų, normų ir nacionalinių teisės aktų statybos srityje;

- Expressing their strive to develop cooperation in order to increase the level of knowledge and skills of their members and to improve their technical competence through continuous enhancement of knowledge and practical skills in the measurements and tests in the field of construction;

***Recognizing the need for:***

- Strengthening the links between the two associations on the issues of measurements, tests and good national and international practices;
- Uniting opportunities for cooperation to increase the quality level of the management systems in construction laboratories and other parties interested in this.

have agreed as follows in case it is possible:

1. To periodically exchange information of mutual interest on the recommendations of the international and European organizations in which they are members and to assist in the organization of their events in the Republic of Bulgaria and the Republic of Lithuania;
2. To make efforts in order to harmonize their policies on issues of common interest to their members and associates;
3. To jointly organize conferences, round tables, discussions, trainings and other forms of exchange of theoretical knowledge in fields of mutual interest;
4. To encourage their members to actively participate in joint activities and events organized by the associations in the Republic of Bulgaria and the Republic of Lithuania;
5. To inform their members about the signed Memorandum of Cooperation by appropriate means of information;



на строителството;

- Изразявайки стремеж да развиват сътрудничество с цел повишаване нивото на знанията и уменията на своите членове и усъвършенстване на тяхната техническата компетентност чрез непрекъснато повишаване на знанията и практическите умения в областта на измерванията и изпитванията в област строителство;

***Признавайки необходимостта от:***

- Засилване на връзките между двете сдружения по въпросите на измерванията, изпитванията и добрите национални и международни практики;
- Обединяване на възможностите за сътрудничество за издигане на нивото на системите за управление на качество в строителните лабораториите и други заинтересовани страни от това.

се споразумяха за следното при възможност:

1. Да обменят периодично информация от взаимен интерес относно препоръки на международните и европейски организации, в които членуват и да оказват съдействие при организиране на техни мероприятия в Република България и Република Литва;
2. Да полагат усилия за хармонизиране на политиката си по въпросите от общ интерес на своите членове и сдружения;
3. Да организират съвместно конференции, кръгли маси, дискусии, обучения и други форми за обмен на теоретични знания в областите от взаимен интерес;
4. Да насърчават своите членове за активно участие в съвместните дейности и мероприятия, организирани от сдруженията в Република България и Република Литва;
5. Да информират своите членове за подписаният Меморандум за сътрудничество чрез

- Išreikšiančios savo pastangas plėtoti bendradarbiavimą, siekdamos padidinti savo narių žinių ir įgūdžių lygį bei tobulinti savo techninę kompetenciją nuolat tobulinat žinias ir praktinius įgūdžius atliekant matavimus ir bandymus statybos srityje;

***Pripažįstant kad:***

- Stiprinti dviejų asociacijų ryšius matavimo, testavimo ir geros nacionalinės bei tarptautinės patirties klausimais;
- Suderinti bendradarbiavimo galimybes, siekiant pagerinti valdymo sistemų kokybės lygį statybos laboratorijose ir kitose suinteresuotose šalyse.

kiek įmanoma, susitarė dėl:

1. Periodiškai keistis abipusiškai svarbia informacija apie tarptautines ir Europos organizacijas, kuriose jos yra, narių rekomendacijas ir padėti organizuoti savo renginius Bulgarijos ir Lietuvos Respublikose;
2. Dėti pastangas, kad jų politika atitiktų jų narių ir partnerių bendrus interesus;
3. Bendrai organizuoti konferencijas, apvaliojo stalo diskusijas, mokymus ir kitas teorinių žinių mainų formas, kurios atitiktų abiejų pusių interesus;
4. Skatinti savo narius aktyviai dalyvauti Bulgarijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos asociacijų rengtose jungtinėse veiklose ir renginiuose;
5. Informuoti savo narius apie pasirašytą Bendradarbiavimo Sutartį tinkamomis informacijos priemonėmis;

6. The parties will involve experts to participate in the working groups of both parties in the preparation of projects, normative documents, or resolving issues directly affecting both parties;
7. To discuss, accept, and propose baseline solutions to problems affecting the Parties under this Memorandum of Cooperation.
8. When organizing events, the Parties may agree to make certain discounts to their members.

подходящи информационни средства;

6. Страните ще привличат експерти за участие в работни групи на двете страни по подготовката на проекти, нормативни документи или разрешаването на проблеми, засягащи пряко и двете страни;
7. Да обсъждат, приемат и предлагат принципни решения за проблеми засягащи страните по настоящия меморандум
8. При организиране на мероприятия страните могат да се договарят за ползване на определени отстъпки на своите членове.

6. Šalys įtrauks ekspertus į abiejų šalių darbo grupių dalyvavimą rengdamos projektus, norminius dokumentus arba sprendžiant klausimus, tiesiogiai įtakojančius abi šalis;
7. Aptarti, priimti ir pasiūlyti pagrindinius Šalių sprendžiamų problemų sprendimus pagal šią Bendradarbiavimo Sutartį;
8. Organizuojant renginius Šalys gali susitarti dėl tam tikrų nuolaidų savo nariams.

The efforts of the two organizations agreed by this Memorandum of Cooperation have as their overarching goal to help raise the level of knowledge and competence of the members of the two associations, and it is expected to expand the opportunities for wider dissemination of the good national and international practices in the field of construction and measurements, tests and the management systems of the laboratories.

Съгласуваните чрез настоящото споразумение усилия на двете организации имат за основана цел да спомогнат за издигане на нивото на знания и компетентност на членовете на двете сдружения, като се очаква да се разширят възможностите за по-широко разпространение на добрите национални и международни практики в областта на строителството и измерванията, изпитванията и системите за управление на лабораториите.

Abiejų organizacijų pastangos, su kuriomis susitarta šia Bendradarbiavimo Sutartimi, yra pagrindinis tikslas padėti didinti abiejų asociacijų narių žinias ir kompetenciją, ir tikimasi išplėsti galimybes plačiau skleisti gerą nacionalinę ir tarptautinę praktiką statybos ir matavimų srityje, bandymuose ir laboratorijų valdymo sistemose.

#### Closing agreements:

- ✓ This Memorandum of Cooperation is unlimited and it shall become effective as of the date of its signature by the Parties;
- ✓ This Memorandum of Cooperation may be amended or supplemented by Annex signed by the Contracting Parties bilaterally. Amendments and supplements to the Memorandum of Cooperation shall become effective as of the date of the signature of the Annex.
- ✓ All controversial issues related to the interpretation and implementation of this Memorandum of Cooperation shall be decided on collegial basis through consultations and negotiations between the Contracting Parties.
- ✓ This Memorandum of Cooperation is drawn up in three languages: English, Bulgarian and Lithuanian. In the case of controversial issues, the English

#### Заклучителни договорености:

- ✓ Този меморандум е безсрочен и влиза в сила от датата на подписването му.
- ✓ Настоящият меморандум може да бъде променян или допълван с двустранно подписан от Договарящите се страни анекс. Допълненията и измененията към меморандума влизат в сила от датата на подписване на анекса.
- ✓ Всички спорни въпроси, свързани с тълкуването и изпълнението на настоящия меморандум се решават на колегиална основа чрез консултации и преговори между Договарящите се страни.
- ✓ Този Меморандум за сътрудничество е съставен на три езика: английски, български и литовски. В случай на спорни въпроси, английският език е

#### Baigiamosios nuostatos:

- ✓ Ši Bendradarbiavimo sutartis yra neterminuota ir įsigalioja jos pasirašymo dieną.
- ✓ Ši Bendradarbiavimo sutartis gali būti iš dalies pakeista ar papildyta Susitariančiųjų Šalių pasirašytu dvišaliu susitarimu- priedu. Bendradarbiavimo Sutarties pakeitimai ir papildymai įsigalioja nuo pasirašymo dienos.
- ✓ Visi prieštaringi klausimai, susiję su šios Bendradarbiavimo sutarties aiškinimu ir įgyvendinimu, sprendžiami kolegialiai, konsultuojantis ir derantis tarp Susitariančiųjų Šalių.
- ✓ Ši Bendradarbiavimo sutartis sudaryta trimis kalbomis: anglų, bulgarų ir lietuvių. Kalbant apie prieštarigus klausimus, pagrindinė kalba yra anglų

3 | 4

language is the leading language.

- ✓ This Memorandum of Cooperation will be public.
- ✓ This Memorandum of Cooperation shall remain valid also upon change of signatories.
- ✓ This Memorandum of Cooperation may be terminated:
  - By mutual consent in written form;
  - With a one-month written notice from either Party addressed to the other Party.
- ✓ This Memorandum of Cooperation is drawn up in duplicate, one for each of the Contracting Parties.

ведещият език.

- ✓ Настоящият меморандум ще бъде публично достояние.
- ✓ Настоящият меморандум остава валиден и при промяна на подписалите го лица.
- ✓ Меморандумът може да бъде прекратен:
  - По взаимно съгласие, оформено в писмена форма;
  - С едномесечно писмено предизвестие от всяка от страните, отправено до другата страна.
- ✓ Настоящият меморандум се изготви в два екземпляра, по един за всяка от Договарящите се страни.

kalba.

- ✓ Ši Bendradarbiavimo Sutartis bus vieša.
- ✓ Ši Bendradarbiavimo Sutartis galioja ir pasikeitus pasirašiusioms pusėms.
- ✓ Ši Bendradarbiavimo Sutartis gali būti nutraukta:
  - Bendru raštišku susitarimu;
  - Bet kuriai Šaliai raštu pranešus kitai Šaliai prieš vieną mėnesį.
- ✓ Ši Bendradarbiavimo Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, po vieną – kiekvienai Susitariančiajai Šaliai

**For the Union of Construction Laboratory Specialists  
of Bulgaria association /UCLSBA/:**



**eng. Ilian Iliev – Chairperson of the Association**

**Date: 2018-10-30**

**For Construction Product Testing  
Laboratories association /CPTLa/:**



**Lina Šneideraitienė – Chairperson of the Association**

**Date: 2018-10-30**